Historical soundscapes
Núm. 2023
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.10395465

Works by Francisco Guerrero in Santa Eulalia in the department of Huehuetenango (Guatemala)

Ruiz Jiménez, Juan
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 03-04-2023; Modified: 30-04-2023

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2023). Works by Francisco Guerrero in Santa Eulalia in the department of Huehuetenango (Guatemala). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 31, 5 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395465.

Abstract

Works by Francisco Guerrero in Santa Eulalia in the department of Huehuetenango (Guatemala).

Keywords

Francisco Guerrero’s manuscript works; psalm; Dixit Dominus (4vv). Primer tono [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols ¿?-10r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Qui anuntiat verbum [US-BLl Music Ms 5, fols. 30v-31r]; Gloria Patri [US-BLl Music Ms 5, fols. 31v-32r]; mapping Francisco Guerrero ; Francisco Guerrero (composer, chapel master); Francisco de León (chapel master); Tomás Pascual (chapel master)

Título

Obras de Francisco Guerrero en Santa Eulalia del departamento de Huehuetenango (Guatemala)

Resumen

Obras de Francisco Guerrero en Santa Eulalia del departamento de Huehuetenango (Guatemala).

Palabras clave

obras manuscritas de Francisco Guerrero; salmo; Dixit Dominus (4vv). Primer tono [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols ¿?-10r]; Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Qui annuntiat verbum [US-BLl Music Ms 5, fols. 30v-31r]; Gloria Patri [US-BLl Music Ms 5, fols. 31v-32r]; cartografiando Francisco Guerrero; Francisco Guerrero (compositor, maestro de capilla); Francisco de León (maestro de capilla); Tomás Pascual (maestro de capilla)

Santa Eulalia es un municipio del departamento guatelmateco de Huehuetenango. Tras la conquista española, en 1524, este territorio fue concedido a Gonzalo de Ovalle con el

nombre de encomienda Tecpan Puyumatlan. La fundación del primer asentamiento de Santa Eulalia se debe a los frailes dominicos que, según la tradición, establecieron su primera iglesia en la aldea Pay Konob'. El pueblo fue trasladado hacia mediados del siglo XVI a su actual emplazamiento, para protegerse de los ataques de los lacandones. Cedido el curato a la Orden Mercedaria, fueron los frailes de esta orden los que fundaron la primera iglesia de Santa Eulalia en 1586. Hacia 1600, formaba parte del curato de Soloma, corregimiento de Totonicapán, y era dependiente del convento de Chiantla, de la citada orden mercedaria.

A principios de la década de 1960, los padres Daniel P. Jensen y Edward F. Moore, del movimiento misionero Maryknoll, descubrieron varios manuscritos musicales que contenían canto gregoriano y polifonía –copiados desde finales del siglo XVI a principios del siglo XVII– en San Juan Ixcoi, San Mateo Ixtatán y Santa Eulalia, tres remotos pueblos del citado departamento de Huehuetenango. Para su preservación fueron trasladados a San Miguel Acatán. Los nueve manuscritos que contenían el grueso de las composiciones polifónica se llevaron posteriormente a la ciudad de Guatemala, donde fueron microfilmados con el equipo de José Joaquín Pardo Gallardo, director del Archivo General del Gobierno de Guatemala hasta su fallecimiento en 1964.

Por necesidades económicas, los citados misioneros se vieron obligados a vender los libros con música manuscrita al bibliófilo Bernardo Mendel. Tras el fallecimiento de Mendel, entre 1967 y 1969, estos valiosos manuscritos fueron adquiridos por la Lilly Library de la Universidad de Indiana, donde fueron microfilmados por segunda vez. Contienen un importante corpus musical con un variado repertorio internacional sacro, importado de la metrópoli, que se combina con piezas en español, q'anjob'al y otros idiomas de la región, así como otras sin texto, para ser interpretadas vocal y/o instrumentalmente en las iglesias de estas comunidades formadas casi exclusivamente por población indígena. Su identificación responde al pueblo en el que cada uno de ellos fue encontrado, habiéndose numerado los de Santa Eulalia del 1 al 7, aunque solo puede confirmarse que el 1 y el 2 fueron copiados en esta población por el maestro local Francisco de León en 1582, mientras que el 7 lo fue en San Juan de Ixcoi y en San Mateo Ixtatan por varios copistas, entre ellos Tomás Pascual, al menos entre 1595 y 1600, sin que pueda precisarse con seguridad el lugar en el que se escribieron los demás. Francisco de León pudo ser el responsable también de la copia de gran parte de los manuscritos 3, 4 y 5, así como de partes del 6 y del 8. Excepto el 7, todos tienen un tamaño folio de 330 x 230 mm aproximadamente, encuadernados en cuero, copiados como repositorios por los maestros de capilla de estas iglesias para preservar la música a la que tenían acceso.

Paul William Borg, en su tesis doctoral, nos proporciona un pormenorizado y concienzudo estudio de esta extraordinaria colección de manuscritos guatemaltecos. Hasta el momento no se había identificado en ellos ninguna obra del compositor Francisco Guerrero, pero entre los anónimos, como veremos a continuación, he podido localizar versiones de dos salmos tempranos que no fueron impresos en el Liber vesperarum (1584).

No cabe duda de que las versiones de estos dos salmos debieron llegar a los manuscritos de Huehuetenango a través de las fuentes musicales que formaban parte del repertorio musical de la catedral de Guatemala. En los libros de polifonía 1 al 4 de esta institución, como estudio en profundidad Robert J. Snow, se conservan un importante número de obras que debieron ser compuestas por Guerrero en sus años de juventud. Estas obras circularon en fuentes manuscritas, como las recepcionadas en la catedral de Jaén (1548,

Ruiz Jiménez, J. (2023). Works by Francisco Guerrero in Santa Eulalia in the department of Huehuetenango (Guatemala). Historical soundscapes, Núm. 9, art. 31, 5 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10395465.

1550), Toledo (1549), Málaga (1551) o en la propia de Sevilla (1554). En esas fuentes de la catedral guatemalteca, como señala Snow, no hay ningún salmo, pero él apunta directamente a un libro perdido con este repertorio, citado en un inventario de 1645, cuyo contenido suponía preservado en el Libro de polifonía 6 de la catedral de Puebla, ya que está copiado por el mismo escriba que los manuscritos 2 y 4 de Guatemala, "presumably Gaspar Fernándes". Los 46 salmos que contiene el Libro de polifonía 6 de la catedral de Puebla son anónimos, pero, entre ellos, se encuentran, precisamente, las versiones de los dos salmos de Guerrero que encontramos en los manuscritos de Santa Eulalia, lo cual me permite reafirmar la certera suposición de Snow. Es muy probable que entre los salmos anónimos de los manuscritos de Huehuetenango todavía se oculte algún otro ejemplo de los fabordones compuestos por el maestro hispalense desde finales de la década de 1540, todavía por identificar.

Manuscrito n.º 3 / Santa Eulalia M.Md. 3 [US-BLl Music Ms 3]. Contiene actualmente 51 folios de 320 x 220 mm, salvo los folios 25 al 28 que miden 305 x 200 mm.

* Pieza 2 [Fol. 9v]. Gloria Patri. [Francisco Guerrero]. Mútilo. Solo se conservan el tiple y el tenor.

La atribución que Borg hace de esta pieza a Estevan Brito es errónea. Se trata de la doxología "Gloria Patri" del salmo Dixit Dominus de primer tono de Francisco Guerrero. Presenta variantes con la versión publicada en el Liber vesperarum y coincide exactamente con la versión que encontramos en el manuscrito 975 de la Biblioteca Manuel de Falla [E-GRmf 975, fols. 5v-6r], para uso de ministriles, y con la del Libro de polifonía 1 de la iglesia de Santiago el Mayor de Totana (Murcia) [E-TOTApsm Lp.1, fols. 105v-106r].

* Pieza 4 [Fol. 11v]. [Lauda Jerusalem]. [Francisco Guerrero]. Mútilo. Solo se conservan el tiple y el tenor de los versos 2, "Quoniam confortavit", y 4, "Qui emittit". Fue copiado por Francisco de León. Esta versión del salmo Lauda Jerusalem está atribuida al maestro hispalense en el Libro de coro XIX de Puebla [MEX-Pc 19, fols 45v-47r], para uso de ministriles, para las que existen un significativo número de concordancias en fuentes españolas e hispanoamericanas, entre ellas, una mútilo en el Libro de Polifonía nº 2 de la catedral de Sevilla [E-Sc 2, fols ¿?-10r] y otra que se había pasado por alto en la Orphenica lyra (fol. 111r), lo que ratifica la autoría proporcionada por el manuscrito poblano. En el manuscrito 5 de Santa Eulalia se han conservado todos los versos y la doxología "Gloria Patri".

* Pieza 12 [Fols. 23v-24r / 24v-(39r)]. [Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero].

La atribución que Borg hace de esta pieza a Estevan Brito es errónea. Se trata de una versión del salmo 109 de primer tono previa a la publicada en el Liber vesperarum, la cual encontramos también en el manuscrito 5 de Santa Eulalia y en [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]. Se copiaron los versos 2, "Donec ponam", 4, "Tecum principium, 6, "Dominus a dextris", 8, "De torrente in via", y la doxología "Gloria Patri" [pieza 2]. La mayor parte de los folios se conservan incompletos.

* Pieza 13 [Fols. 25v-28r]. [Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero].

Es la misma pieza anterior.

Manuscrito n.º 5. Santa Eulalia M.Md. 5 [US-BLl Music Ms 5]. Tiene actualmente 32 folios, los primeros once de 310 x 215 mm, los diecisiete siguientes 310 x 210 mm y los cuatro últimos 310 x 215 mm, donde se encuentra escrito el salmo Lauda Jerusalem de Francisco Guerrero. Francisco León copió la mayor parte de este manuscrito, pero el salmo Lauda Jerusalem de Guerrero fue añadido por un escriba diferente.

* Pieza 1 [fols.1v-3r]. “Primero tono” [Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero]

La atribución que Borg hace de esta pieza a Estevan Brito es errónea. Se trata de una versión previa de Francisco Guerrero anterior a la publicada en el Liber vesperarum que encontramos también en el manuscrito 3 de Santa Eulalia y en [E-GRmf 975, fols. 5v-6r]. Se copiaron los versos 2, 4, 6, 8 y la doxología “Gloria Patri”.

* Pieza [fols. 29v-32r] [Lauda Jerusalem]. [Francisco Guerrero].

Se copiaron los versos 2, “Quoniam confortavit”, 4, “Qui emittit”, 6, “Mittit crystallum”] y 8, “Qui annuntiat”. Presenta pequeñas diferencias con otras fuentes como [MEX-Pc 19, fols 45v-47r] y [E-Grmf 975, fols. 74v-77r], las más significativa en el verso 8, ya que en estos manuscritos es a cuatro voces (SSAT) y en el manuscrito que nos ocupa es a tres (SAT) indicando “bajo tazet”. La doxología “Gloria Patri” es distinta a la que encontramos en [E-Grmf 975, fols. 76v-77r], en el vol. 4 del convento de la Encarnación de Ciudad de México, actualmente en la Newberry Library de Chicago [US-Cn 5184-4, fols. 11v-12r] y en Libro de Polifonía de la iglesia de Santiago el Mayor de Totana (Murcia) [E-TOTApsm, Libro de polifonía, fol. 112v-113r].

Source

Manuscrito n.º 3 / Santa Eulalia M.Md. 3 [US-BLl Music Ms 3].

Manuscrito n.º 5. Santa Eulalia M.Md. 5 [US-BLl Music Ms 5].

Bibliography

Stevenson, Robert, Renaissance and Baroque Musical Sources in the Americas. Washington D.C: General Secretariat, Organizatio of American States, 1970, 50-64.

Borg, Paul William, The Polyphonic Music in the Guatemalan Music Manuscripts of the Lilly Library, 2 vol. Tesis doctoral. Indiana University, 1985.

Snow, Robert J., “Music by Francisco Guerrero in Guatemala”, Nassarre, 3 (1987), 153-202.

Ruiz Jiménez, Juan, La Librería de Canto de Órgano. Creación y pervivencia del repertorio del Renacimiento en la actividad musical de la catedral de Sevilla. Granada: Consejería de Cultura, 2007, 46, 132, 398.

Historia de Santa Eulalia.

Copyright: © 2023. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Resources

[Dixit Dominus]. [Francisco Guerrero]. [US-BLl Music Ms 3, fol. 25v]

Binding [US-BLl Music Ms 3]

[Lauda Jerusalem]. [Francisco Guerrero]. [US-BLl Music Ms 5, fol. 32v]

Encuadernación [US-BLl Music Ms 5]